

TRANSLITERATED FRIDAY EVENING SERVICE

Compiled & edited by Cantor Sandy Bernstein

Pronunciation guide p. 11

MAH TÓVU (P. 8)

Mah tóvu, ohalékha Yaakov, mishkenotékha Yisrael

Va-ani b'rov hasdekha avo veitékha,
Eshtahaveh El heikhal kodsh'kha b'yiratékha

Adonai ahávti me-on beitékha, umkom mishkan k'vodékha
Va-ani eshahaveh v'ekhrá-ah, evr'khah lifnei Adonai osi.

Va-ani t'filati l'ha Adonai et razzo.
Elohim b'rov hasdékha, anéni be-emet yishékha.

HINEI MAH TOV (P. 8)

Hinei mah tov umanáyim
Shévet ahim gam yáhad

Y'DID NEFESH (P. 12)

Y'did néfesh av harahaman, meshokh avd'kha, El r'tzon'kha
Yarutz av'd'kha k'mo ayal, yishtahaveh, el mul hadar'kha.

L'KHU N'RAN'NAH (P. 22)

L'khu n'ran'nah LaAdonai, narí-ah l'tzur yishénu.
N'kad'mah fanav b'todah, bizmirot narí-a lo.

SHIRU LAADONAI (P. 24) *English by Julie Silver*

Shíru LaAdonai kol ha-áretz, shíru LaAdonai shir hadash

Sing unto God all the earth a new song, I will sing unto God a new song.
Sing unto God and we'll all sing along, all the earth a new song unto God.

YISM'HU HASHAMAYIM (P. 24)

Yism'hu hashamáyim v'tagel ha-áretz, yiram hayam um'lo-o.

OR ZARUA (P. 26)

Or Zarúa latzadik, ulyishrei lev simhah.

ROM'MU (P. 30)

Rom'mu Adoani Elohéinu v'hishtahavu l'har kodsho
Ki kadosh Adonai Elohéinu.

HAVU LAADONAI/MIZMOR L'DAVID (P. 34)

Mizmor l'David,

Havú laAdonai b'nei elim, havú LaAdonai kavod va-oz.

Havú laAdonai k'vod sh'mo, hishtahavu laAdonai b'hadrat kódesht.

Kol Adonai al hamáyim, El hakavod hirim,

Adonai al máyim rabim. Kol Adonai bakóh, kol Adonai behadar.

Kol Adonai shover arazim, vay'shaber Adonai et arzei hall'vanon.

Vayarkidem k'mo égel, l'vanon v'siryon k'mo ven r'emim.

Kol Adonai hotzev lahavot esh.

Kol Adonai yahil midbar, yahil Adonai midbar kadesh.

Kol Adonai y'holel ayalot

Vayehesof y'arot, uvheikhalo kulo omer kavod.

Adonai lamabul yashav, vayéshev Adonai mélekh l'olam.

Adonai oz l'amo yiten, Adonai y'varekh et amo vashalom.

L'KHAH DODI (P. 38-40)

L'khah dodi likrat kallah, p'nei Shabbat n'kabb'lah.

Shamor v'zakhor b'dibur ehad, hishmi-ánu El hamyuhad,

Adonai ehad ush'mo ehad, l'shem ultiféret v'lithilah.

L'khah dodi likrat kallah, p'nei Shabbat n'kabb'lah.

Likrat Shabbat l'khu v'nelkhah, ki hi m'kor hab'rakhah,

Merosh mikédem n'sukhah, sof ma-aseh b'mahashavah t'hilah.

L'khah dodi likrat kallah, p'nei Shabbat n'kabb'lah.

Mikdash mélekh ir m'lukhah, kúmi tz'i mitokh hahafekhah
Rav lakh shévet b'émek habbakha, v'hu yahamol aláyikh hémelah.
L'khah dodí likrat kallah, p'nei Shabbat n'kabb'lah.

Hitna-ari, me-afar kúmi, livshi bigdei tifartekh ami,
Al yad ben-yishai beit halaḥmi. korbah el nafshi g'aláh.
L'khah dodí likrat kallah, p'nei Shabbat n'kabb'lah.

Hitor'ri hitor'ri, ki va orekh kúmi óri,
Úri úri shir dabéri, k'vod Adonai aláyikh niglah.
L'khah dodí likrat kallah, p'nei Shabbat n'kabb'lah.

Lo tevóshi v'lo tikalmi, mah tishtoḥaḥi mah tehemi.
Bakh yeḥesu aniyei ami, v'nivn'tah ir al tilah.

V'hayu limshisah shosáyikh v'rahaku kol-m'vall'ayikh.
Yasis aláyikh Eloháyikh kimsos ḥatan al kalah.
L'khah dodí likrat kallah, p'nei Shabbat n'kabb'lah.

Yamin usmol tifrótzi, v'et Adonai ta-arítzi,
Al yad ish ben partzi, v'nism'ḥah v'nagílah.
L'khah dodí likrat kallah, p'nei Shabbat n'kabb'lah.

Bó-i v'shalom atéret balah, gam b'simḥah uvtzoholah,
Tokh emunei am s'gulah, bó-i khallah, bó-i khallah.
L'khah dodí likrat kallah, p'nei Shabbat n'kabb'lah.

CONSOLING THE MOURNERS (41)

Hamakom y'naḥem et-khem
B'tokh shear avelei tziyon virushalayim.

MIZMOR SHIR/TOV L'HODOT (P. 42)

Mizmor shir l'yom haShabbat, tov l'hodot LaAdonai ulzamer l'shimkha elyon.
L'hagid babóker ḥasddékha, ve-emunatkha balleilot
Aleí asor va-alei nável, alei higayon b'khinor.

TZADIK KATAMAR (P. 42)

Tzadik katamar yifrah, k'érez bal'vanon yisgeh.
Sh'tulim b'veit Adonai, b'hatzrot Elohéinu yafríhu.
Od y'nuvun b'seivah, d'shenim v'ra-ananim yihyu.
L'hagid ki yashar Adonai, tzuri v'lo avlátah bo.

- EVENING SERVICE -

BAR'KHU (P. 50)

Hazzan:

Bar'khu et Adonai hamvorakh.

Congregation, then Hazzan:

Barukh Adonai ham'vorakh l'olam va-ed.

MA-ARIV ARAVIM (P. 50)

Barukh atah Adonai, Elohéinu mélekh ha-olam, asher bidvaro ma-ariv aravim,
b'hokh'mah poté-ah sh'arim, uvitvunah m'shaneh itim, umaḥalif et haz'manim,
um'sader et hakokhavim b'mishm'roteihem barakí-a kirtzono. Boré yom
valáy'lah, golel or mip'nei hoóshekh, v'hóshekh mip'nei or. Uma-avir yom umevi
láy'lah, umavdil bein yom uvein láy'lah, Adonai tz'va-ot sh'mo. El hai v'kayam,
tamid yimlokh aléinu l'olam va-ed. Barukh atah Adonai, hama-ariv aravim.

AHAVAT OLAM (P. 52)

Ahavat olam beit Yisra-el am'kha aháv'ta, Torah umitzvot, hukim umishpatim
otánu limad'ta. Al ken Adonai Elohéinu, b'shokh'veenu uv'kuménu nasí-ah
b'hukékha, v'nismaḥ b'divrei Toratékha uvmitzvotékha l'olam va-ed.

Ki hem hayéinu v'órekh yaméinu, uvahem nehgeh yomam valáy'lah.
V'ahavat'kha al tasir miménu l'olamim. Barukh atah Adonai, ohev amo Yisra-el.

K'RIAT SH'MA (P. 54) *(When praying without a minyan, add: El melekh ne-eman)*

Sh'ma Yisra-el, Adonai Elohéinu Adonai Ehad.
Barukh shem k'vod malkhuto l'olam va-ed.

V'ahavta et Adonai Elohekha, b'khol l'vav'kha, uv'khol nafsh'kha, uv'khol
m'odékha. V'hayu had'varim ha-éleh, asher anokhi m'tzav'kha hayom, al

l'vavékha. V'shinantam l'vanékha, v'dibarta bam, b'shivt'kha b'veitékha,
uv'lekht'kha vadérekh, uv'shokhb'kha, uv'kumékha. Ukshartam l'ot al yadékha,
v'hayu l'totafot bein einékha. Ukh'tavtam al m'zuzot beitékha uvisharékha.

V'AHAVTA - MODERN ENGLISH LYRICS (by Debbie Freidman, from the recording *As You Go On Your Way*)

And you will love Adonai your God with all your heart,
with all your soul, and with all of your might.
And all these words which I command you on this day
shall be in your heart.

And you will teach them diligently unto your children.
And you will speak of them when you're sitting in your house,
when you're walking by the way, and when you're lying down,
and when you're rising up.

And you will bind them for a sign upon your hand,
and they will be for frontlets between your eyes.
And you will write them on the doorposts of your house
and upon your gates.
That you may remember and do all of My commandments
and be holy unto your God.

EMET VE-EMUNAH (P. 60)

Emet ve-emunah kol zot, v'kayam aléinu, ki hu Adonai Elohéinu v'ein zulato, va-
anahnu Yisra-el amo.

MI KHAMOKHAH (P. 60)

Mi khamókhah ba-elim Adonai, mi kamókhah ne'dar bakódesch,
Nora t'hillot, óseh féle.

Malkhut'kha ra-u vanékha, boké-a yam lifnei Mosheh, zeh Eli anu v'am'ru:

Adonai yimlokh l'olam va-ed.

V'ne-emar: ki fadah Adonai et Ya-akov, ug'alo miyad hazak miménu.
Barukh atah Adonai, ga-al Yisra-el.

HASHKIVENU (P. 62)

Hashkivenu Adonai Elohéinu l'shalom, v'ha-amidénu malkénu l'hayim, uf'ros aléinu sukat sh'lomékhá, v'tak'nénu b'etzah tovah mil'fanékha, v'hoshi-énu l'má-an sh'mékha. V'hagen ba-adénu, v'haser me-aléinu oyev, déver, v'hérev, v'ra-av, v'yagon, v'haser satan mil'fanéinu ume-aharéinu, uv'tzel k'nafékha tastirénu, ki El shom'rénu umatzilénu átah, ki El mélekh hanun v'rahum átah, ush'mor tzeténu uvoénu, l'hayim ul'shalom, me-atah v'ad olam.

Uf'ros aleinu sukat sh'lomékhá. Barukh atah Adonai, hapores sukat shalom aléinu v'al kol amo Yisra-el v'al Y'rushaláyim.

V'SHAM'RU (P. 64)

V'sham'ru v'nei Yisra-el et haShabbat, la-asot et haShabbat l'dorotam b'rit olam. Beini uvein b'nei Yisra-el ot hi l'olam, ki sheshet yamim asah Adonai et hashamayim v'et ha-aretz, uvayom hashvii shavat vayinafash.

On Yom Tov:

Vay'daber Mosheh et moadei Adonai, el b'nei Yisra-el.

HATZI KADDISH (P. 66)

Hazzan:

Yitgadal v'yitkadash sh'meh raba. B'al'ma di v'ra khiruteh, v'yamlikh malkhuteh b'haveikhon uv'yomeikhon uv'havei d'khol beit Yisra-el, ba-agala uvizman kariv, v'imru amen.

Congregation and Hazzan:

Y'he sh'meh raba m'varakh l'alam ul'al'mei al'maya. Yitbarakh.

Hazzan:

Yitbarakh v'yishtabah v'yitpa-ar v'yitromam v'yitnase v'yit-hadar v'yitaleh v'yit-halal sh'meh d'kudsha b'rikh Hu, l'éla min kol (*during the Ten days of Penitence, l'éla u l'éla mi kol*) birkhata v'shirata tushb'hata v'nehemata, da-amiran b'al'ma, v'imru amen.

SILENT AMIDAH (P. 69)

Adonai s'fatai tiftah ufi yagid t'hilatekha.

Barukh atah Adonai Elohéinu v'Elohei avotéinu, Elohei Avraham, Elohei Yitzhak, v'Elohei Ya-akov, Elohei Sarah Elohei Rivkah, Elohei Raḥel v'Elohei Leah, ha-El hagadol hagibor v'hanora, El elyon, gomel ḥasadim tovim, v'koneh hakol, v'zokher ḥasdei avot, umevi goel livnei v'neihem, l'má-an sh'mo b'ahavah.

The following is said during during the Ten days of Penitence:

Zokh'rénu l'hayim, mélekh ḥafetz bahayim, v'khot'vénu b'sefer hahayyim, l'ma-ankha Elohim ḥayyim.

Mélekh ozer ufoked umoshí-a umagen. Barukh atah Adonai, magen Avraham ufoked Sarah.

Atah gibor l'olam Adonai, m'ḥayeh metim átah, rav l'hoshí-a.

From Sh'mini Atzeret until Pesah, say: Mashiv harúah umorid hagáshem.

M'khalkel hayyim b'hésed, m'ḥayeh metim b'raḥamim rabim, somekh nof'lim, v'rofei ḥolim, umatir asurim, um'kayyem emunato lishenei afar, mi khamókha bá-al g'vurot umi dómeh lakh, mélekh memit um'ḥayyeh umatzmí-ah y'shuah.

The following is said during during the Ten days of Penitence:

Mi khamokha av haraḥamim, zokher y'tzurav l'ḥayyim b'raḥamim.

V'ne-eman atah l'haḥayot metim. Barukh atah Adonai, m'ḥayyeh hametim.

Atah kadosh v'shimkha kadosh, uk'doshim b'khol yom y'hal'lúkha sélah. Barukh atah Adonai, ha-El hakadosh *(The following is said during during the Ten days of Penitence: Hamelekh Hakadosh).*

SALAAM

Od yavo shalom aléinu, v'al kulam
Salaam, aléinu v'al kol haolam, salaam, shalom

VAY'KHULU (P. 70)

Standing, Congregation and Hazzan:

Vay'khulu hashamayim v'ha-aretz v'khol tz'va-am. Vay'khal Elohim bayom hashvii m'lakhto asher asah, vayishbot bayom hashvii, mikol m'lakhto asher asah.

Vay'varekh Elohim et yom hashvii vay'kadesh oto, ki vo shavat mikol m'lakhto, asher bara Elohim la-asot.

(P. 82)

Hazzan:

Barukh atah Adonai, Elohéinu vElohei avotéinu, Elohei Avraham, Elohei Yitzhak, vElohei Ya-akov, Elohei Sarah, Elohei Rivkah, Elohei Rahel, vElohei Leah, ha-El hagadol hagibor v'hanora, El elyon, koneh shamáyim va-áretz.

Congregation and Hazzan:

Magen avot bidvaro, m'hayeih metim b'ma-amaro, ha-El (*during the Ten days of Penitence, Hamelekh*) hakadosh she-ein kamóhu, hamení-ah l'amo b'yom Shabbat kod'sho, ki vam ratzah l'haní-ah lahem. L'fanav na-avod b'yirah vafáhad, v'nodeh lishmo b'khol yom tamid, me-ein hab'rakhot. El hahoda-ot, adon hashalom, m'kaddesh haShabbat um'varekh sh'vii, umení-ah bikdushah l'am m'dushnei óneg, zékher l'ma-aseh v'reshit.

Hazzan:

Elohéinu velohei avotéinu, r'tzeh vimnuhaténu, kad'shénu b'mitzvotékha, v'ten helkénu b'toratékha, sab'énu mituvékha, v'sam'hénu bishuatékha, v'taher libénu l'ovd'kha be-emet, v'hanhilénu Adonai Elohéinu b'ahavah uv'ratzon Shabbat kod'shékha, v'yanúhu vah Yisra-el m'kad'shei sh'mékha. Barukh atah Adonai, m'kadesh haShabbat.

KADDISH SHALEM (P. 48)

Hazzan:

Yitgadal v'yitkadash sh'meh rabba. B'alma di v'ra kiruteh, v'yamlikh malkhuteh b'hayeikhon uv'yomeikhon uv'hayei d'khol beit Yisra-el, ba-agala uvizman kariv, v'imru amen.

Congregation and Hazzan:

Y'he sh'meh raba m'varakh l'alam ul'al'me al'maya.

Hazzan:

Yitbarakh v'yishtabh v'yitpa-ar v'yitromam v'yitnase v'yithadar v'yitaleh v'yit'halal sh'meh d'kudsha b'rikh Hu, l'éla min kol (*during the Ten days of Penitence, l'éla u l'éla mi kol*) birkhata v'shirata tushb'hata v'nehemata, da-amiran b'al'ma, v'imru amen.

Titkabal tz'lot'hon uvaut'hon d'khol (beit) Yisra-el kodam avuhon di vishmayá

v'imru amen.

Y'he sh'lamá rabba min sh'mayá, v'hayim aléinu v'al kol Yisra-el, v'imru amen.

Oseh shalom (*during the Ten days of Penitence, some say ha-shalom*) bimromav, hu ya-aseh shalom aléinu v'al kol Yisra-el, v'imru amen.

KIDDUSH RECITED IN THE SYNAGOGUE: (P. 90)

Savri haverai.

Barukh atah Adonai Elohéinu mélekh ha-olam, borei p'ri hagáfen.

Barukh atah Adonai Elohéinu mélekh ha-olam, asher kid'shánu b'mitzvotav v'ratzah vánu, v'shabbat kod'sho b'ahavah uv'ratzon hinhilánu zikaron l'ma-aseih v'reishit, ki hu yom t'hiláh l'mikra-ei kódesch, zékher litzi-at mitzráyim, ki vánu vahárta v'otánu kidáshta mikol ha-amim, v'Shabbat kodsh'kha b'ahavah uv'ratzon hinhaltánu.

Barukh atah Adonai, m'kaddesh haShabbat.

ALEINU (P. 118-120)

Aléinu l'shabé-h la-adon hakol, latet g'dulah l'yotzer b'reshit, shelo asánu k'goyei ha-aratzot, v'lo samánu k'mishp'hot ha-adamah, shelo sam helkénu kahem, v'goralénu k'khol hamonam,

(we bend our knees at "kor'im" and bow at "umishtahavim" and arise for "lifnei")

va-anáhnu kor'im umishtahavim umodim,
lifnei mélekh malkhei ham'lakhim, haKadosh Barukh Hu.

Shehu noteh shamáyim v'yosed áretz, umoshav y'karo bashamáyim mimá-al, ush'khinat uzo b'gov'hei m'romim, hu Elohéinu ein od. Emet malkéinu, éfes zulato, kakatuv b'torato: v'yadatá hayom vahashevotá el l'vavékha, ki Adonai hu ha-Elohim bashamáyim mimá-al, v'al ha-áretz mitáhat, ein od.

V'ne-emar, v'hayah Adonai l'melekh al kol ha-áretz, bayom hahu yihyeh Adonai ehad, ush'mo ehad.

MOURNER'S KADDISH: (P. 124)

Yitgadal v'yitkadash sh'meh rabba. B'al'ma di v'ra kiruteh, v'yamlikh malkhuteh b'hayeikhon uv'yomeikhon uv'haye d'khol beit Yisra-el, ba-agala uvizman kariv, v'imru amen.

Y'he sh'meh rabba m'varakh l'alam ul'al'mei al'maya.

Yitbarakh v'yishtabah v'yitpa-ar v'yitromam v'yitnase v'yit'hadar v'yitaleh v'yit'halal sh'meh d'kudsha b'rikh Hu, l'éla min kol *(during the Ten days of Penitence, l'ela u l'ela mi kol)* birkhata v'shirata tushb'hata v'nehemata, da-amiran b'al'ma, v'imru amen.

Y'he sh'lamá rabba min sh'mayá, v'hayim aléinu v'al kol Yisra-el, v'imru amen.

Oseh shalom bimromav, hu ya-aseh shalom aléinu v'al kol Yisra-el, v'imru amen.

ADON OLAM (P. 128)

Adon olam asher malakh, b'térem kol y'tzir nivra.

L'et na-asah v'heftzo kol, azai mélekh sh'mo nikra.

V'aharei kikhlot hakol, l'vado yimlokh nora.

V'hu hayah, v'hu hoveh, v'hu yihyeh, b'tifarah.

V'hu ehad v'ein sheni, l'hamshil lo l'habírah.

B'li reshit b'li takhlit, v'lo ha-oz v'hamisrah.

V'hu Eli v'hái goali, v'tzur hevli b'et tzarah.

V'hu nisi umanos li, m'nat kosi b'yom ekra.

B'yado afkid ruhi, b'et ishan v'aírah.

V'im ruhi g'viyati, Adonai li v'lo ira.

SHALOM ALEIKHEM (P. 16)

Shalom aleihem, malahei hasharet, malakhei elyon,
Mimélekh malkhei ham'lakhim, Hakadosh Barukh Hu.

Boakhem l'shalom, malakhei hashalom, malakhei elyon,
Mimélekh malkhei ham'lakhim, Hakadosh Barukh Hu.

Bar'khuni l'shalom, malakhei hashalom, malakhei elyon,
Mimélekh malkhei ham'lakhim, Hakadosh Barukh Hu.

Tzetzkhem l'shalom, malakhei hashalom, malakhei elyon,
Mimélekh malkhei ham'lakhim, Hakadosh Barukh Hu.

SHABBAT SHALOM!

Guide to pronunciation:

Accent on final syllable except when mark ' above letter indicates syllabic emphasis;
"kh" = letter khaf sounds like "ch" in: Bach; "h" = letter het sounds like "ch" in: Bach;
"e" = eh like: fed; ei = "ay" like day; ai = sounds like: dry; "i" sounds like "ee" in free;
"a" sounds like ah in far; "u" sounds like "oo" in zoo; "o" sounds like "oh" in for.

ONLY A MATTER OF TIME

MUSIC: REBECCA SCHWARTZ TEXT: REBECCA SCHWARTZ/LITURGY

I say in time, only a matter of time
I say in time, there will be peace

We'll find a way, to live together some day
We'll find a way to live in peace.

Oseh shalom bimromav
Hu yaaseh shalom aléinu
V'al kol Yisrael v'al kol yoshvei teivel.

So take my hand, help this word understand.
So take my hand, show them the way.

Come sing this song and others will sing along.
Come sing this song with me today,
As together we pray

Oseh shalom bimromav
Hu yaaseh shalom aléinu
V'al kol Yisrael v'al kol yoshvei teivel.

Oseh shalom bimromav
Hu yaaseh shalom aléinu
V'al kol Yisrael v'al kol yoshvei teivel.

SHIR HADASH

MUSIC: JULIE SILVER TEXT: JUDY SILVER/LITURGY

Shiru l'Adonai kol ha-aretz,
Shiru l'Adonai shir hadash

Sing unto God all the earth a new
song.
I will sing unto God a new song.
Sing unto God and we'll all sing
along.
All the earth a new song unto God.

Shiru l'Adonai kol ha-aretz,
Shiru l'Adonai shir hadash

I will sing unto God a new song

PREISTLY BENE^DICTI^ON:

Y'varékh'kha Adonai v'ishm'rékha.
(Ken y'hi ratzon)
Yaer Adonai panav Elékha vihunékha.
(Ken y'hi ratzon)
Yisa Adonai panav Elékha v'yasem
l'kha shalom.
(Ken y'hi ratzon)